

時間	英訳	和訳
1s	MOM, WOULD YOU RELAX?	母さん、落ち着いてくれない？
2s	THAT WAS TEN BLOCKS FROM HERE AND THE WOMAN WAS WALKING ALONE AT NIGHT. I WOULD NEVER DO THAT.	それはここから10ブロックのところで、女性は夜に一人で歩いていました。私は絶対にそんなことはしません。
9s	MOM, COME ON, STOP WORRYING.	ママ、心配しないで。
11s	THIS IS A SAFE STREET. THIS IS A SAFE BUILDING.	ここは安全な通りだし、ここは安全な建物だ。
14s	THERE'S NOTHING... OH, MY GOD! MY GOD! WHAT ARE YOU DOING IN HERE?!	何もない... 何てこった！何てこった！ここで何をしているの？
18s	MOM, I GOT TO GO, I GOT TO GO!	ママ、行かなくちゃ、行かなくちゃ！
26s	THAT'S FINE. YOU JUST READ THE PAPER.	それはいいのよ 新聞を読んだだけでしょ？
29s	I'M GOING TO GET A POT. IT'S NOT FOR YOU.	ハッパを買ってくるわ あなたのためじゃないのよ
38s	OKAY, THAT'S FINE.	わかった、それでいいわ
41s	READ "THE FAMILY CIRCUS."	"ファミリー・サーカス"を読めば
46s	ENJOY THE GENTLE COMEDY.	優しいコメディを楽しんでください。
1:05	IT'S OPEN, YOU GUYS.	開いてるよ、君たち。
1:09	HI. HEY, CAN I HELP YOU?	お待たせしました 何かご用ですか？
1:11	DOES PHOEBE STILL LIVE HERE?	フェービはまだここに住んでる？
1:13	UH, NO, BUT I CAN GET A MESSAGE TO HER.	いいえ、でも彼女にメッセージを送れますよ
1:16	GREAT. JUST TELL HER HER HUSBAND STOPPED BY.	いいですね 夫が立ち寄ったと 伝えて下さい
1:19	HER WHAT?	彼女の何？
1:22	HEY, HOW..? HOW DID YOU DO THAT?	おい、どうやって...? どうやったんだ？
2:14	THIS IS UNBELIEVABLE, PHOEBES. HOW CAN YOU BE MARRIED?	信じられないわ、フォーブス。どうやって結婚したの？
2:17	WELL, I'M NOT MARRIED MARRIED.	私は結婚していません
2:19	HE WAS JUST A FRIEND, AND HE'S GAY	彼はただの友達で、ゲイなんだ
2:21	AND HE WAS FROM CANADA, AND HE JUST NEEDED A GREEN CARD.	彼はカナダ出身でグリーンカードが必要だったのよ
2:24	I CAN'T BELIEVE YOU MARRIED DUNCAN. HOW COULD YOU NOT TELL ME?	ダンカンと結婚したなんて信じられないわ どうして言わなかったの？
2:28	WE LIVED TOGETHER. WE TOLD EACH OTHER EVERYTHING.	一緒に暮らしていたし お互いに何でも話していたのに
2:31	I'M SORRY, MONICA, BUT I KNEW IF I TOLD YOU YOU'D GET REALLY JUDGMENTAL AND YOU WOULD NOT APPROVE.	ごめんなさい、モニカ でも、あなたに話したら 批判的になって、認めてもらえないと思ったの
2:36	OF COURSE, I WOULDN'T APPROVE.	もちろん、私も認めないわ
2:37	I MEAN, YOU WERE TOTALLY IN LOVE WITH THIS GUY WHO-- HELLO-- WAS GAY.	あなたはこの男に恋をしていたのよね...ハロー...ゲイなのに
2:41	WHAT THE HELL WERE YOU THINKING?	いったい何を考えていたの？
2:43	SEE, AND YOU THOUGHT SHE'D BE JUDGMENTAL.	彼女が批判すると思ったのか？
2:45	OKAY, I WASN'T "IN LOVE" WITH HIM, AND I WAS JUST HELPING OUT A FRIEND.	わかったわ、私は彼に「恋」していたわけじゃないし、友達を助けただけなのよ。
2:50	PLEASE. WHEN HE LEFT TOWN, YOU STAYED IN YOUR PAJAMAS FOR A MONTH AND I SAW YOU EAT A CHEESEBURGER.	お願い 彼が町を出て行った時 あなたは1ヶ月間パジャマのままだった チーズバーガーを食べるのも見たわ
3:00	WELL, DIDN'T YOU?	そうじゃないの？
3:01	I MIGHT HAVE.	そうだったかもね
3:03	I CAN'T BELIEVE YOU DIDN'T TELL ME.	言ってくれなかったなんて 信じられないわ

3:06	COME ON. LIKE YOU TELL ME EVERYTHING?	いい加減にしてよ。何でも話してくれるの？
3:09	WHAT HAVE I NOT TOLD YOU?	何を話してないんだ？
3:10	OH, I DON'T KNOW.	ああ、わからないわ。
3:12	UM, HOW ABOUT THE FACT THAT THE UNDERWEAR	電柱の上の下着があなたのものだということとは？
3:16	OUT ON THE TELEPHONE POLE IS YOURS	テラスでファン・ボビーとセックスした時のもの
3:21	WAIT A MINUTE... WHO TOLD YOU?	よ
3:26	YOU ARE DEAD MEAT.	ちょっと待って... 誰が言ったの？
3:29	I DIDN'T KNOW IT WAS A BIG SECRET.	あなたは死んだも同然よ
3:32	OH, IT'S NOT BIG, NOT AT ALL.	大事な秘密だとは知らなかった。
3:34	YOU KNOW, KIND OF ON THE SAME LINES AS,	大したことじゃないよ 全然
3:36	I DON'T KNOW, HAVING A THIRD NIPPLE!	同じようなことを言うと
3:40	YOU HAVE A THIRD NIPPLE?	3つ目の乳首があるのか！？
3:44	YOU BITCH.	3つ目の乳首を持っているの？
3:49	WHIP IT OUT. WHIP IT OUT.	ユー、ビッチ。
3:52	COME ON. THERE'S NOTHING TO SEE. IT'S	ホイップイットアウト. ホイップイットアウト。
3:57	TOTALLY USELESS.	いい加減にして。見るべきものは何もない。全く役に立たない。
4:01	OH, AS OPPOSED TO YOUR OTHER	ああ、あなたの他の作品とは対照的に
4:05	I CAN'T BELIEVE YOU. YOU TOLD ME IT WAS A	信じられないわ ナビンだと言ったじゃないか
4:10	NUBBIN.	ジョイ、ナビンを何だと思ってたの？知らないわよ
4:12	JOEY, WHAT DID YOU THINK A NUBBIN WAS? I	単語を聞いた時に そうだと思ったんだ
4:17	DON'T KNOW.	もう一度見せてください。
4:21	YOU HEAR A WORD. I THOUGHT THAT'S WHAT IT	ジョーイはポルノ映画に出ていた
4:28	WAS.	ジョイはポルノ映画に出ていた もし俺が死ぬなら
4:32	LET ME SEE IT AGAIN.	みんなを連れて行く
4:35	JOEY WAS IN A PORNO MOVIE.	わかった わかった わかった 俺は若かったし 仕事
4:40	IF I'M GOING DOWN, I'M TAKING EVERYBODY	が欲しかっただけだ いいか？
4:45	WITH ME.	しかし、私はそれをやり遂げることができなかった
4:47	ALL RIGHT, ALL RIGHT, ALL RIGHT. I WAS	コピー機を修理しに来たが、セックスをしている人
4:55	YOUNG, AND I JUST WANTED A JOB, OKAY?	がいるので修理できない、という役をやらされたんだ。
5:01	BUT I COULDN'T GO THROUGH WITH IT	それはワイルドだね。
5:07	SO THEY LET ME BE THE GUY WHO COMES IN TO	どんな形をしていますか？
5:12	FIX THE COPIER BUT CAN'T, BECAUSE	髪の毛はあるのか？
5:15	THERE'S PEOPLE HAVING SEX ON IT.	何が起こるの？
	THAT IS WILD! (chuckling)	何か特別なことをするの？
	WHAT'S IT SHAPED LIKE?	第3の乳首を押すと 出産の入り口が開きます
	IS THERE A HAIR ON IT?	いくつかの文化では 第3の乳首があることは 男らしさの象徴です
	WHAT HAPPENS	最高の小屋を手に入れ、女性はあなたの周りで裸で踊ります。
	SO, UH, DOES IT DO ANYTHING, YOU KNOW,	そのような文化がトライステートエリアにあるとしたら？
	SPECIAL?	
	PRESSING MY THIRD NIPPLE OPENS THE	
	DELIVERY ENTRANCE	
	YOU KNOW, IN SOME CULTURES HAVING A THIRD	
	NIPPLE IS A SIGN OF VIRILITY.	
	YOU GET THE BEST HUTS AND WOMEN DANCE	
	NAKED AROUND YOU.	
	ARE ANY OF THESE CULTURES PERCHANCE IN	
	THE TRI-STATE AREA?	

5:19	YOU KNOW, YOU ARE SO AMAZING. IS THERE ANYTHING YOU DON'T KNOW?	ねえ、あなたって本当にすごいわ あなたが知らないことはないの？
5:26	(nasally): OOH, JULIE'S SO SMART.	ジュリーは頭がいいわね
5:31	LOOK, I WANTED YOU TO HOOK UP WITH ROSS	私はあなたに口スと付き合っただけ欲しかったのよ
5:33	AS MUCH AS YOU DID, BUT HE'S WITH HER NOW.	でも彼は今彼女と一緒にいるのよ
5:36	YOU'RE JUST GOING TO HAVE TO GET OVER IT.	あなたはそれを乗り越えるしかないわね
5:38	OH, I'M GOING TO HAVE TO GET OVER IT.	乗り越えないといけないのか...
5:40	I DIDN'T KNOW THAT'S WHAT I HAD TO DO. I JUST HAVE TO GET OVER IT.	それが私のすべきことだとは知らなかったわ 乗り越えなければならぬんだ
5:51	WHERE ARE YOU GOING?	どこへ行くんですか？
5:52	I'M GOING TO GO MEET DUNCAN. HE'S SKATING TONIGHT AT THE GARDEN. HE'S IN THE CAPADES.	ダンカンに会いに行くのよ 彼は今夜ガーデンでスケートをします 彼はキャパシティに入っている
5:59	THE ICE CAPADES?	アイス・キャパディーズ？
6:00	NO, NO. THE GRAVEL CAPADES.	違う、違う。砂利のケイパーだよ
6:03	THE TURNS AREN'T AS FAST, BUT WHEN SNOOPY FALLS-- FUNNY.	ターンはそれほど速くないけど スヌーピーが落ちると面白いのよ
6:08	I CAN'T BELIEVE YOU'RE DRESSING UP FOR HIM. YOU'RE SETTING YOURSELF UP ALL OVER AGAIN.	彼のためにドレスアップするなんて 信じられないわ また自分を追い込むのか？
6:13	OKAY, NO.	分かったよ。
6:14	FOR YOUR INFORMATION, I'M GOING TO SEE HIM SO I CAN PUT ALL THOSE FEELINGS BEHIND ME.	参考までに言うと、私は彼に会いに行って、その感情を過去のものにするの。
6:20	AND THE REASON I'M DRESSED LIKE THIS IS BECAUSE I THINK IT'S NICE TO LOOK NICE	私がこの格好をしているのは、素敵な格好をするのがいいと思っているからよ
6:28	OH, DARN IT, WE'RE ALL OUT OF MILK.	おっと ミルクが切れたな
6:31	HEY, CHANDLER	やあ チャンドラー
6:39	OH, I SEE... I SEE... BECAUSE OF THE THIRD NIPPLE THING.	ああ、見えた... 分かった... 第3の乳首があるから
6:51	SWEETIE, I'LL SEE YOU LATER.	かわいこちゃん、また後でね。
6:55	SEE YOU LATER, RACH.	またね、レイチェル。
6:56	(nasally): BYE-BYE, JULIE.	(Nasally): バイバイ、ジュリー。
7:08	HEY, COME ON, CUT IT OUT.	おいおい、やめてくれよ。
7:14	CAN I ASK YOU SOMETHING?	聞きたいことがあるんだけど？
7:19	WHAT?	何を？
7:21	COME ON, TALK TO ME.	聞かせてよ
7:24	WHAT'S THE LONGEST YOU'VE BEEN IN A RELATIONSHIP BEFORE...	今までで一番長く付き合ったのは...
7:29	HA-HAVING..? HAVING HAD SEX?	ハアハア...? セックスの経験は？
7:35	ARE YOU AND JULIE NOT.... OR ARE AND..	あなたとジュリーは.... それとも...
7:38	ARE YOU AND JULIE NOT HAVING SEX?	あなたとジュリーはセックスしてないの？
7:40	WELL... TECHNICALLY? NO.	まあ...厳密には？いいえ
7:47	IS IT BECAUSE SHE'S SO COLD IN BED?	彼女がベッドでは冷たいから？
7:52	LIKE KIND OF BOSSY, MAKES IT FEEL LIKE SCHOOL?	威張っていて 学校みたいだから？
7:57	NO... NO, SHE'S GREAT AND IT'S NOT LIKE WE HAVEN'T DONE... ANYTHING.	いや... いや、彼女は素晴らしいし、何もしていないわけではない... 何もしてないわけじゃない
8:01	I MEAN, UH, WE... WE DO PLENTY OF OTHER STUFF... LOTS OF OTHER STUFF, LIKE...	つまり...私たちは... 他にもたくさんのことをしていきます... 沢山の他の事を...
8:06	NO, NO, NO, NO. DON'T NEED TO KNOW THE DETAILS.	いや、いや、いや、いや、いや。細かいことは気にしなくていいよ。

8:11	IT'S JUST... IT'S... IT'S ME.	それは...それは... 私のことです。
8:13	YOU KNOW, I'VE ONLY BEEN WITH ONE WOMAN MY WHOLE LIFE, AND SHE TURNED OUT TO BE A LESBIAN.	私は生涯で一人の女性としか付き合ったことがないので、その女性はレズビアンであることが判明しました。
8:19	UH-HUH. SO NOW, I'VE GOT MYSELF ALL PSYCHED-OUT, YOU KNOW	ウフフ それで今、私は自分自身のことをすっかり忘れてしまっている。
8:24	AND IT'S BECOME LIKE THIS... THIS THING, AND I...	このようになりました... これは...
8:30	YOU MUST JUST THINK I'M WEIRD.	私のことを変だと思っているでしょうね。
8:35	NO. NO, NO, NO, I DON'T THINK IT'S WEIRD.	いいえ。いやいや、変だとは思っていないよ。
8:38	I THINK... I THINK, UM, IN FACT... IN FACT, YOU KNOW WHAT I THINK?	私が思うに...実際に...実際に私が何を考えているか分かりますか？
8:44	I THINK IT'S SEXY.	セクシーだよ
8:47	SEXY?	セクシー？
8:48	LET ME TELL YOU SOMETHING. AS A WOMAN...	言わせてもらうけど 女性として...
8:50	MM-HMM? ...THERE IS NOTHING SEXIER THAN A MAN	セックスしたくない男ほどセクシーなものはありません
8:54	WHO DOES NOT WANT TO HAVE SEX.	セックスしたくない男ほどセクシーなものはありません。
8:59	OH, YEAH. IN FACT, YOU KNOW WHAT I'D DO?	そうですね 実際に私がどうするかというと
9:01	WHAT?	何を？
9:04	YOU'D WAIT?	待つのか？
9:05	YES, ABSOLUTELY. I WOULD WAIT, AND WAIT.	はい、もちろんです。私は待って、待って、待った。
9:10	THEN I'D WAIT	そして、待つ。
9:15	OH, YEAH.	ああ、そうですね。
9:16	I DON'T CARE HOW MUCH SHE TELLS YOU SHE WANTS IT.	彼女がどれだけ欲しいと言っても気にしません。
9:19	I DON'T CARE IF SHE BEGS, SHE PLEADS, SHE TELLS YOU	彼女が懇願しても 懇願しても 懇願しても
9:22	SHE'S GOING TO HAVE SEX WITH... WITH ANOTHER MAN.	他の男とセックスをすると... 他の男と
9:25	THAT JUST MEANS IT'S WORKING.	それはうまくいっているということです。
9:26	WOMEN REALLY WANT THIS?	女性は本当にこれを望んでいるの？
9:31	MM-HMM, MORE THAN JEWELRY.	宝石よりもね
9:50	PHOEBE...	フーベ...
9:56	AH, LOOK AT YOU. YOU LOOK GREAT.	ああ、見違えたよ。素敵だよ
9:59	DO I?	私も？
10:00	YEAH.	そうよ
10:01	THANK YOU. SO DO YOU.	ありがとうございます。あなたもよ。
10:03	THANKS.	ありがとうございます。
10:06	SO... WOW.	そう...WOW
10:08	THIS IS... THIS IS PRETTY WONDERFUL, HUH?	これは... これはとても素晴らしいことだと思いませんか？
10:11	MR. MAJOR CAPADES GUY.	MR. メジャーキャパシティの人
10:13	GOD, I... I REMEMBER WHERE YOU WERE JUST LIKE KING FRIDAY IN MR. ROGER'S ICE IS NICE.	あなたがどこにいたか覚えています...Mr. ロジャーの氷はいいですね。
10:19	YEAH, YOU ALWAYS SAID I'D MAKE IT.	あなたはいつも私が成功すると言っていました。
10:22	YEAH, WELL, YOU KNOW, I'M KIND OF SPOOKY THAT WAY.	そうだね、僕はそういう意味ではちょっと不気味だよね。

10:26	GOD, I MISSED YOU.	神よ、あなたに会いたかった
10:30	I'M GOING TO GET CHANGED.	着替えてきますね。
10:36	UM... NOW.	うーん... 今からね
10:41	OH, RIGHT. OKAY.	ああ、そうだね。オーケー。
10:47	UM... THE MATADOR, SO...	う... マタドール、だから...
10:59	SWEET, CAN YOU HOLD THIS FOR A SECOND?	ちょっと待っててくれる？
11:09	UH, JULIE?	ジュリー？
11:13	SORRY. YOU HAD A PALEONTOLOGIST ON YOUR FACE.	ごめんね。あなたの顔には古生物学者が描かれていました。
11:16	BUT IT'S GONE NOW.	でも、もう消えてしまった。
11:19	GOOD NIGHT, EVERYONE.	おやすみなさい、みなさん
11:22	OH, LISTEN...	聞いてくれ...
11:23	I JUST... I WANTED TO THANK YOU FOR, UH... OUR LITTLE TALK BEFORE.	私はただ...お礼を言いたくて... お礼を言いたくて
11:27	OH, GOD, NO PROBLEM. SO YOU'RE GOING TO GO WITH THE WAITING THING?	ああ、問題ありません。それで、あなたは待つことにしたの？
11:31	WELL, I WAS GOING TO BUT AFTER I TALKED TO YOU, I TALKED TO JOEY.	そうするつもりだったけど、あなたと話した後、ジョーイと話したわ。
11:39	WHAT..? WHAT DID HE SAY?	何を...? 彼は何と言ったの？
11:41	BASICALLY, HE TOLD ME TO GET OVER MYSELF AND JUST DO IT.	基本的には、自分自身を克服して、それを実行しなさいということでした。
11:44	SO I THOUGHT ABOUT WHAT YOU SAID AND I THOUGHT ABOUT WHAT HE SAID AND, WELL, HIS WAY I GET TO HAVE SEX TONIGHT, SO...	それで君の言うことを考えて 彼の言うことも考えてみたんだけど 彼のやり方だと 私は今夜セックスできるから...
11:57	WHAT IS THIS IN MY POCKET?	ポケットの中のこれは何？
11:59	WHY, IT'S JOEY'S PORNO MOVIE.	ジョーイのポルノ映画だよ
12:04	POP IT IN.	それを入れる。
12:06	I'M FINE WITH IT. I MEAN, IF YOU'RE OKAY WATCHING A VIDEO FILLED	私はそれでいいわ 人がセックスしている映像を見てもいいなら
12:15	PEOPLE HAVING SEX-- THAT'S JUST WHAT I NEED TO SEE.	人がセックスしているビデオを見てもいいならそれは私が見たいものだ
12:18	WHAT'S WRONG WITH PEOPLE HAVING SEX?	人がセックスして何が悪いの？
12:20	(clears throat) WELL...	さて...
12:23	WELL, UM, YOU KNOW THESE MOVIES ARE OFFENSIVE...	その...その...この映画は攻撃的で...
12:28	AND, UH, DEGRADING TO WOMEN... AND FEMALES...	女性を卑下している... 女性にも
12:32	AND, UH... AND THE LIGHTING'S ALWAYS UNFLATTERING.	そして... そして、照明はいつもお世辞にも綺麗とは言えない。
12:39	MONICA, HELP ME OUT HERE.	モニカ、助けてくれないか？
12:42	HELL, I WANT TO SEE JOEY!	ジョーイに会いたいんだ！
12:50	SO, IS THERE LIKE A STORY OR DO THEY JUST START DOING IT RIGHT..?	それで、何かストーリーがあるのか、それとも彼らはただそれをやり始めるのか...？
12:55	OH. NEVER MIND.	ああ 気にしないでください。
12:57	OKAY, NOW, WAIT A MINUTE. THAT IS THE CRAZIEST TYPING TEST	ちょっと待ってください。これは最もおかしなタイプングテストだ
13:02	ALL I SAY IS, SHE BETTER GET THE JOB.	私が言いたいのは、彼女は仕事を得た方がいいということです。
13:05	LOOKS TO ME LIKE HE'S THE ONE GETTING OKAY, HERE I COME. HERE I COME. SEE, I'M	私には、彼が仕事を取っているように見えます。
13:10	COMING TO FIX THE COPIER.	よし、来たぞ。私はここに来る。コピー機の修理に来ました。

13:14	I CAN'T GET TO THE COPIER. I'M THINKING, "WHAT DO I DO? WHAT DO I DO?"	コピー機のところに行けない。どうしたらいいんだろう？どうしよう？
13:19	SO I JUST WATCH THEM HAVE SEX.	それで、二人がセックスしているのを見ていた。
13:25	AND THEN I SAY... WAIT, HERE'S MY LINE.	そして、私は... 待って、これは私のセリフよ。
13:27	You know, that's bad for the paper tray.	それは紙皿に悪いからね
13:32	THANK YOU.	ありがとうございます。
13:33	WAIT, WAIT, WAIT, YOU SEE ME AGAIN.	待って、待って、待って、あなたは再び私を見る。
13:35	HANG ON. THE GUY'S BUTT'S BLOCKING ME.	つかまって。男の人のお尻が邪魔をしています。
13:39	THERE I AM. THERE I AM.	そこにいる、そこにいる。
13:49	SO WHAT'S UP? YOU CAME TO SEE ME YESTERDAY.	で、どうしたの？昨日、私に会いに来てくれましたよね。
13:56	ALL RIGHT.	そうですか。
13:58	I KIND OF NEED A DIVORCE.	離婚したいんだ
14:01	O... KAY. H-HOW COME?	オー... ケーどうして来たの？
14:06	UM, ACTUALLY, I'M GETTING MARRIED AGAIN.	実は再婚することになったんだ
14:11	I DON'T KNOW HOW TO TELL YOU THIS.	何て言ったらいいのか分からないんだけど
14:15	I'M STRAIGHT. (gasps)	私はストレートよ
14:19	YEAH, I KNOW, I..	ええ、分かってます、私...
14:20	I, I DON'T UNDERSTAND. I DON'T UNDERSTAND. HOW CAN YOU BE STRAIGHT?	私には分からないわ 理解できないわ どうしてストレートなんですか？
14:25	I MEAN, YOU'RE SO SMART AND FUNNY AND YOU THROW SUCH GREAT ACADEMY AWARD PARTIES.	あなたはとても賢くて面白くて、アカデミー賞のパーティを開いたりしていますよね。
14:30	I KNOW. I KNOW. THAT'S WHAT I KEPT TELLING MYSELF. BUT YOU JUST REACH A POINT WHERE YOU CAN'T	分かってるよ そうだよな そう自分に言い聞かせていたのですが でも、それができない状況になってしまった
14:38	SO HOW LONG HAVE YOU KNOWN?	いつから知っていたんですか？
14:40	WELL, I GUESS ON SOME LEVEL I ALWAYS KNEW I WAS STRAIGHT.	あるレベルでは 自分はストレートだと思っていたが
14:45	I THOUGHT I WAS SUPPOSED TO BE SOMETHING ELSE. YOU KNOW, I'M AN ICE DANCER. ALL MY FRIENDS ARE GAY.	私は何か他のものになるべきだと思っていました。私はアイスダンスをしています 友達はみんなゲイだし
14:55	AND, UM... AND THERE'S ACTUALLY A... A WOMAN?	そして、UM... そして実際にある... 女性？
14:59	HER NAME'S DEBORAH.	彼女の名前はデボラです
15:04	WELL, IS, IS SHE THE FIRST THAT YOU'VE BEEN WITH?	彼女が初めての相手なんですか？
15:10	WELL, I'VE NEVER TOLD YOU THIS, BUT...	今まで言ったことはないけど...
15:13	THERE WERE ONE OR TWO TIMES BACK IN COLLEGE	大学時代に1、2回あって
15:15	WHEN I'D GET REALLY DRUNK, GO TO A STRAIGHT BAR	酔っぱらってストレートバーに行って
15:19	AND WAKE UP WITH A WOMAN NEXT TO ME.	目が覚めたら隣に女性がいたということがありました。
15:21	BUT, I, I... I TOLD MYSELF IT WAS THE LIQUOR AND EVERYONE EXPERIMENTS IN COLLEGE.	でも、私は、私は... それは酒のせいだと自分に言い聞かせ、大学では皆が実験をしていました。
15:29	BUT NOW I KNOW I DON'T HAVE A CHOICE ABOUT THIS. I WAS BORN THIS WAY.	でも今は、このことについて選択の余地がないことを知っています。私は生まれつきこうなのです。
15:37	I, I DON'T KNOW WHAT TO SAY. I MEAN, YOU KNOW	私は何と云っていいかわかりません。つまり、あなたは

15:40	YOU'RE MARRIED TO SOMEONE FOR SIX YEARS AND YOU THINK YOU KNOW HIM AND THEN ONE DAY HE SAYS, "OH, I'M NOT GAY."	結婚して6年、彼のことをよく知っていると思っていたのに、ある日彼が「僕はゲイじゃない」と言った。
15:52	I'M... I'M STILL ME.	私は... 私はまだ私のままよ
15:54	WHY COULDN'T YOU JUST HAVE FIGURED THIS OUT SIX YEARS AGO?	なぜ6年前に気付かなかったんだ？
16:02	YOU KNOW, IT STILL SMELLS LIKE MONKEY IN THERE?	あそこはまだ猿の匂いがするだろ？
16:07	WELL, THAT SAVES US A CONVERSATION.	会話の手間が省けるわね
16:10	WELL, LISTEN, THIS HAS BEEN GREAT BUT I'M OFFICIALLY WIPED.	聞いてくれ 今までは良かったけど もう疲れたよ
16:14	ME TOO. WE SHOULD GO.	俺もだ もう行こうよ。
16:16	NO!	いや！
16:17	NO, I MEAN... NO.	いや、僕が言いたいのは... いやだ！
16:18	COME ON, YOU GUYS.	さあ、君たち。
16:21	COME ON. LOOK, IT'S ONLY 11:30.	行こうよ ほら、まだ11時半だよ。
16:23	LET'S JUST TALK. WE NEVER JUST HANG OUT AND TALK ANYMORE.	話そうよ 私たちはもう一緒にいて話すことはないわ
16:27	RACHEL THAT'S ALL WE DO.	レイチェル.....それが私たちのやり方よ
16:30	OKAY, MAYBE THAT'S ALL WE DO. WHAT ABOUT JULIE?	そうかもしれないわね ジュリーは？
16:35	WHAT ABOUT JULIE?	ジュリーはどうだ？
16:38	WELL, YOU HAVE BEEN IN OUR LIVES FOR NEARLY TWO MONTHS NOW	あなたが私たちの生活に入ってきて もうすぐ2ヶ月になりますよ
16:42	AND WE DON'T REALLY KNOW YOU. I MEAN, WHO IS JULIE?	君のことをよく知らないんだ ジュリーって誰？
16:46	I MEAN WHAT DO YOU LIKE? WHAT DON'T YOU LIKE? WE WANT TO KNOW EVERYTHING.	好きなものは？嫌いなものは？全部知りたいんだ
16:52	WELL, THAT COULD TAKE A WHILE.	それには時間がかかりそうだ
16:55	SO?	それで？
16:57	I MEAN, WHO HERE DOES NOT HAVE THE TIME TO GET TO KNOW JULIE?	ジュリーを知るための時間がない人はいませんよね？
17:01	I GOT THE TIME TO GET TO KNOW JULIE.	私はジュリーを知るための時間があります。
17:02	I GOT TIME.	時間がありますよ。
17:05	I KNOW HER PRETTY WELL. CAN I GO?	私は彼女をよく知っています。行ってもいいですか？
17:10	THAT'S FINE.	それでいいわ
17:12	OKAY, JULIE, SO NOW LET'S START WITH YOUR CHILDHOOD.	さて、ジュリー、あなたの子供時代から始めましょう。
17:17	WELL, IN A NUT SHELL...	まあ、簡単に言うと...
17:23	SO, UM, HAVE YOU TOLD YOUR PARENTS?	ご両親には話しましたか？
17:26	NO, BUT IT'LL BE OKAY. THEY'RE PRETTY COOL. MY BROTHER'S STRAIGHT, SO...	いや でも大丈夫だよ 両親はとてもクールよ 弟はストレートだから...
17:32	HERE YOU GO. YOU KNOW WHAT?	ほらね いいですか？
17:35	I JUST HAVE ONE MORE QUESTION.	もう1つだけ質問があります
17:38	UM, IF YOU HAD FIGURED THIS OUT SOONER AND, UM... I HAD BEEN AROUND	もっと早く気付いていたら...そして... 私がいたとしたら
17:42	DO YOU THINK THAT	どう思う？

17:44	I WOULD HAVE BEEN THE ONE WHO..?	私がやっていたと思いますか？
17:46	NO, NO. THAT'S RIGHT. DON'T TELL ME. I DON'T THINK EITHER ANSWER WOULD MAKE ME FEEL BETTER.	いいえ、いいえ。その通りです。私に言わないで。どちらの答えでも、私の気持ちは変わらないと思います。
17:55	I LOVE YOU, PHOEBE.	愛してるよ、フィービー
18:11	SO YOUR BROTHER'S STRAIGHT, HUH?	お兄さんはストレートなんだね？
18:15	SERIOUSLY.	真面目な話だよ
18:20	AND MY SECOND GRADE TEACHER WAS MISS THOMAS.	私の2年生の先生はミス・トーマスでした。
18:23	AND MY FIRST GRADE TEACHER WAS MRS. COBB.	そして私の1年生の先生はMrs. コブです。
18:27	MRS.... MRS. GOB?	MRS.... MRS. コブ？
18:29	NO, COBB. LIKE COBB SALAD.	いいえ、COBBです。コブサラダのようなものです。
18:33	NOW, WHAT EXACTLY IS IN A COBB SALAD?	さて、コブサラダには何が入っているのでしょうか？
18:37	I'M GOING HOME.	家に帰るよ
18:44	THAT JULIE'S A TALKER, HUH?	ジュリーはおしゃべりだな？
18:48	GOODNIGHT.	おやすみなさい
18:53	IT'S PRETTY LATE. YOU'RE PROBABLY NOT STILL PLANNING ON...	かなり遅くなってしまった まさかまだ予定が...
18:56	OH... NO, NO, I AM.	ああ... いや、いや、そうだよ
19:00	OH, HEY, ARE YOU NERVOUS?	ねえ、緊張してる？
19:02	NO.	いいえ
19:05	I HAVE DONE IT BEFORE.	前にやったことがあるからね。
19:08	HOW ARE YOU GOING TO HANDLE IT?	どうやって対処するつもりですか？
19:10	ARE YOU GOING TO TALK ABOUT IT BEFOREHAND? ARE YOU JUST GOING TO POUNCE?	事前に話し合うつもりですか？あなたはただ飛びかかるつもりですか？
19:15	I, UH... I DON'T KNOW. I GUESS I'M JUST GOING TO...	私は、うーん...。わからないわ。ただ、私は...
19:18	SEE... SEE WHAT HAPPENS.	見て... どうなるかな
19:21	OKAY. GOOD LUCK.	わかったわ 幸運を祈る
19:26	WHAT?	何？
19:28	I MEAN, UM...	つまり、UM...
19:30	IT IS YOUR FIRST TIME WITH HER AND, YOU KNOW IF THE FIRST TIME DOESN'T GO WELL WELL, THEN, THAT'S PRETTY DARN HARD TO RECOVER FROM.	彼女とは初めてだし、最初がうまくいかなかったら
19:36	OKAY, NOW I'M NERVOUS.	取り返しのつかないことになるぞ
19:42	WELL, MAYBE YOU SHOULD PUT IT OFF.	緊張してきたわ
19:45	NO, I DON'T WANT TO PUT IT OFF. I... GOD, I'M JUST... I SPENT LAST YEAR BEING SO UNBELIEVABLY MISERABLE.	後回しにした方がいいかも いや 後回しにはしたくないよ I...
19:53	AND NOW, NOW... I'M ACTUALLY HAPPY.	去年は信じられないほど 惨めな思いをしたわ
19:58	YOU KNOW, I MEAN, REALLY HAPPY.	でも今は...本当に幸せなんだ
20:02	I JUST, I JUST... DON'T WANT TO... I DON'T WANT TO MESS IT UP.	本当に幸せなんだ
20:06	I KNOW.	私は...私は... 私は... 台無しにしたくないんだ
20:13	I'M SORRY.	分かっています。
20:17	NO, IT'S... IT'S NOT YOUR FAULT.	すまない
20:19	MAYBE IT DOESN'T HAVE TO BE THIS TOUGH.	君のせいじゃないよ
20:25		こんなに大変な思いをしなくてもいいんだよ

20:28	MAYBE YOU WERE ON THE RIGHT TRACK WITH THAT WHOLE, YOU KNOW, SPONTANEOUS THING.	あなたは正しい道を歩んでいたのかもしれませんがその、自発的なことについて。
20:33	I MEAN, WOMEN REALLY LIKE THAT.	女性はそれが好きなんだ
20:35	REALLY?	本当に？
20:39	I MEAN, IF IT WERE ME... YEAH. I'D WANT YOU TO...	もし私だったら...ええ 君には...
20:44	WHAT? I DON'T KNOW, CATCH ME OFF-GUARD	不意を突かれたって感じかな
20:47	YOU KNOW, WITH LIKE A REALLY GOOD KISS.	本当に良いキスをして
20:50	YOU KNOW, REALLY...	ほら、本当に...
20:52	SORT OF, UM, SOFT... AT FIRST.	ソフトな感じで... 最初は...
20:56	AND THEN MAYBE, UM... BRUSH THE HAIR AWAY FROM MY FACE.	それから...多分... 私の顔から髪を払いのけて
21:02	AND THEN LOOK FAR INTO MY EYES...	そして、私の目をずっと見て...
21:07	IN A WAY THAT LET'S ME KNOW SOMETHING...	何か...すごいことが起ころうとしているのを感じさせる方法で...
21:11	AMAZING IS ABOUT TO HAPPEN.	驚くべきことが起ころうとしていることを知らせるように。
21:13	UH-HUH.	ウフフ。
21:18	AND THEN, I DON'T KNOW--	それから、わからないけど...
21:21	THEN YOU'D PULL ME REALLY CLOSE TO YOU	あなたは私を本当に引き寄せて
21:23	SO THAT, SO THAT I'D BE PRESSED UP	私はあなたに押し付けられるように
21:26	RIGHT AGAINST YOU.	あなたに押し付けるように
21:29	AND, UM... IT WOULD GET KIND OF...	そして、UM... そうすると、なんだか...
21:35	SWEATY...	汗をかいて...
21:38	AND, UH, AND BLURRY...	そして...ぼんやりして...
21:43	AND THEN IT'S JUST HAPPENING.	そして、それはちょうど起こっている。
21:53	GOODNIGHT.	おやすみなさい。
22:17	GOOD MORNING.	グッドモーニング
22:19	WELL, SOMEBODY GOT SOME LAST NIGHT.	昨夜は誰かにやられたようだな
22:27	TWICE.	2回